

## **RÁMCOVÁ ZMLUVA**

### **medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi**

Rakúska republika a Slovenská republika (ďalej „zmluvné strany“)

v presvedčení, že cezhraničná spolupráca medzi územnými celkami alebo orgánmi podporuje dobré susedské vzťahy a vzájomné porozumenie,

uvedomujúc si nevyhnutnosť posilnenia spolupráce medzi štátmi strednej Európy,

snažiac sa o vytvorenie priaznivých podmienok pre rozvoj spolupráce medzi susednými územnými celkami alebo orgánmi,

usilujúc o zachovanie spoločného kultúrneho a prírodného dedičstva pohraničných oblastí,

prihliadajúc na Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, podpísaný v Madride 21. mája 1980,

sa dohodli t a k t o:

#### **Článok 1**

(1) Zmluvné strany budú podporovať cezhraničnú spoluprácu medzi územnými celkami alebo orgánmi uvedenými v článku 2.

(2) Zmluvné strany budú informovať územné celky alebo orgány o možnostiach cezhraničnej spolupráce v súlade s touto zmluvou a budú vyvíjať iniciatívu na ich využívanie.

#### **Článok 2**

(1) Na účely tejto zmluvy sa územnými celkami alebo orgánmi rozumejú:  
v Rakúskej republike spolkové krajiny, obce a zväzy obcí,  
v Slovenskej republike obce, samosprávne kraje, orgány miestnej štátnej správy a združenia obcí.

(2) Každá zmluvná strana môže svoje územné celky alebo orgány uvedené v odseku 1 kedykoľvek doplniť písomným oznámením druhej zmluvnej strane.

#### **Článok 3**

Cezhraničná spolupráca sa realizuje v rámci kompetencií, ktoré priznávajú vnútroštátne právne predpisy každej zo zmluvných strán územným celkom alebo orgánom uvedeným v článku 2.

#### **Článok 4**

V súlade s kompetenciami, ktoré priznávajú vnútroštátne právne predpisy každej zo zmluvných strán územným celkom alebo orgánom uvedeným článku 2, môžu byť predmetom dohody medzi týmito územnými celkami alebo orgánmi najmä nižšie uvedené oblasti:

- a) regionálny rozvoj
- b) cezhraničná doprava
- c) územné plánovanie
- d) ochrana prírody a životného prostredia, odpadové hospodárstvo
- e) vzdelanie, kultúra, šport, voľný čas
- f) zdravotníctvo
- g) cestovný ruch a turizmus
- h) poľnohospodárstvo a výživa
- i) sociálne veci
- j) vzájomné poskytovanie pomoci pri katastrofách
- k) prevencia kriminality

#### **Článok 5**

Dohody, ktoré budú uzatvorené na základe tejto zmluvy môžu zaväzovať výhradne územné celky alebo orgány, ktoré sú účastníkmi zmluvy.

#### **Článok 6**

Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv týkajúcich sa najmä oblastí uvedených v článku 4, nie sú touto zmluvou dotknuté.

#### **Článok 7**

- (1) Túto zmluvu možno meniť alebo doplniť po vzájomnej dohode zmluvných strán písomnou formou.
- (2) Prípadné otázky týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy sa budú riešiť diplomatickou cestou.

## Článok 8

- (1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú čo najskôr vymenené v Bratislave. Táto zmluva nadobúda platnosť prvým (1.) dňom tretieho (3.) mesiaca po výmene ratifikačných listín.
- (2) Táto zmluva sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán však môže zmluvu písomne vypovedať diplomatickou cestou. Platnosť zmluvy skončí v takom prípade uplynutím šiestich (6) mesiacov od doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
- (3) Registráciu tejto zmluvy u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov uskutoční Rakúska strana. Slovenská strana bude o uskutočnenej registrácii informovaná s uvedením registračného čísla Organizácie Spojených národov, akonáhle bude registrácia potvrdená generálnym tajomníkom Organizácie Spojených národov.

Dané v Bratislave 25. oktobre 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

B. Ferrero-Waldner m.p.  
za Rakúsku republiku

Eduard Kukan m.p.  
za Slovenskú republiku